

wlnhs presents

THE 2019-2020 EDITION

**POLY
LINGUA**

**a multilingual
shs publication**

table of contents

1 *welcome poem*

2 *multilingual poetry!*

3 *story of chinese new year*

4 *tres cantantes hispanohablantes
que necesitas escuchar*

Three Spanish-Speaking Singers That You Need to Listen to

5 *french crossword*

6 *shrimp fried rice recipe (虾炒饭)*

7 *russian music recommendations!*

8 **妈妈点赞的中文电视剧**
c-dramas approved by Mom!

9 *their story; art (他们的故事)*

10 *Catalonia quiere la independencia.
Catalonia Wants Independence*

11 *Le Lac, par Alphonse de Lemartine*
The Lake, by Alphonse de Lemartine

12 *Ovid Amores 1.1*

welcome!

bienvenue!

欢迎!

bienvenida!

gratissimum!

Invitation by Shel Silverstein,
translated into various languages

Si eres un soñador

“If you are a dreamer, come in

如果你是一名梦想者，许愿者，撒谎精

If you are a dreamer, a wisher, a liar

Quelqu'un qui espère, qui prie, qui achète des haricots
magiciens

A hope-er, a pray-er, a magic bean buyer

Si eres un falsificador,

If you're a pretender, come sit by my fire

我们有些亚麻丝金的故事要讲

For we have some flax-golden tales to spin.

Entrez!

Come in!

Multilingual Poetry

青花瓷 (BLUE & WHITE PORCELAIN)

translated by Jyaleen Wu — song by Jay Chou

On the unadorned clay, ink turned from condensed to diluted as the tip of a paint brush delineated the contours of the indigo flower. On the body of the vase, the sketched peony was like your first adornment.

While the scent of sandalwood slowly drifts through the window, I clearly understand your worries. On the fine writing paper, I'd worked the brush till now, and put aside half of the undone painting.

The glaze morphing into a woman's figure, its charming elegance is secretly concealed. However, your swift, sweet smile was like the bud waiting for bloom.

Your beauty was drifting away like a strand of smoke, floating to a place I could not reach.

The pale blue sky was waiting for the misty rains, and I was waiting for you.
Chimney smoke was rising up spirally. Across the river, there were ten million miles between us.

On the base of the vase, there were imitating Han official scripts emitting the elegance of a former dynasty; let it be a foreshadower of our coming meeting.

The pale blue sky was waiting for the misty rains, and I was waiting for you.
Moonlight was fishing up from the water surface, ringing away the endless round of ripples.

You were like the blue and white porcelain handed down from ancient times, which was minding its own beauty, and your eyes carried a smiling expression.

White carps with blue scales were leaping from the bottom of the bown. When I was inscribing my name by imitating the Song Dynasty fonts, I kept thinking about you.

The secret that you concealed in the kiln for a thousand years. Extremely exquisite, it was like the silent landing of embroidery needles.

Outside the hanging curtain, the plantain tree leaves stirred up the hasty rains, the ring-shaped door knocker attracted copper greenish rustiness, and I remembered you as I passed by the little town south of the Yangzi River.

Inside the splashing ink landscape painting, you faded away with the deepest distant part of the ink color.

UNTITLED

cuando me mira, las
mariposas escapan de mi
sonrisa

UTES DU CORPS

par Caleb Gao

quand le coeur bat,
je respire un peu,

une battement par seconde,
un souffle par cinq.

je vis rythiquement,
un métronome,

aussi régulièrement que
la société, sans arrêter,

avec les fêtes,
les naissances,
et les morts.

peut-être les personnes sont
des cellules d'un corps,
la Terre.

Chinese New Year Story!

Thomas Lo

In ancient times, there lived a monster named Nian (年) with a long head and sharp horns. It dwelled deep in the sea all year round and only showed up every New Year's Eve to eat people and livestock in nearby villages.

Therefore, on the day of New Year's Eve, people would flee to remote mountains to avoid being harmed by the monster. People had lived in fear of this monster until an old man with white hair and a ruddy complexion visited the village.

He refused to hide in the mountains along with the villagers, but successfully scared away the monster by pasting red papers on doors, burning bamboo to make a loud cracking sound (precursor to firecrackers), lighting candles in the houses, and wearing red clothes. When the villagers came back, they were surprised to discover that the village had not been destroyed.

After that, every New Year's Eve, people did as the old man instructed and the monster Nian never showed up again. This tradition has been continued until the present time and has become an important way to celebrate the arrival of the new year.

ARI KANE

Tres Cantantes Hispanohablantes que Necesitas Escuchar

Cantantes hispanohablantes han sido muy populares recientemente, y hay muchos cantantes muy talentosos que necesitas escuchar. Es posible que ya hayas escuchado a algunos cantantes en esta lista. Por otro lado, si no has escuchado a ninguno, ¿qué has estado haciendo? Pase lo que pase, lee esta lista y escucha una canción nueva. ¡Nunca sabes lo que descubrirás!

Cantante Uno: Daddy Yankee

Un músico puertorriqueño, Daddy Yankee es famoso por sus canciones de reggaetón. Su álbum más popular, Barrio Fino, tiene la canción icónica <<Gasolina,>> una canción que ha estado en la lista Top 40 en los Estados Unidos. Curiosamente, en América Latina la canción <<Lo Que Pasó, Pasó>> fue más popular que <<Gasolina.>> En Spotify, Daddy Yankee tiene 42.158.277 oyentes por mes.

Mis recomendaciones: "Con Calma" y "Dura - Remix"

Cantante Dos: Lola Indigo

Ardiente, enérgica, y talentosa, esta cantante española subió a la fama en una serie de televisión que se llamaba Operación Triunfo. También, ha creado canciones con otros músicos hispanohablantes como Don Patricio y Mala Rodríguez, y su canción más popular, <<Ya No Quiero Ná,>> tiene 24.729.726 oídas. Sus canciones tienen elementos de pop y hip-hop y son excelentes si quieres bailar. Ella tiene 2.223.784 oyentes por mes en Spotify.

Mis recomendaciones: "Lola Bunny" y "Mujer Bruja"

Cantante Tres: J Balvin

Si has escuchado la radio alguna vez desde 2017, sabes J Balvin por su canción <<Mi Gente.>> También, él ha cantado en otras canciones como <<RITMO>> por The Black Eyed Peas y <<Que Calor>> por Major Lazer. Este músico colombiano domina la música reggaetón. De hecho, él tiene el cuarto más oyentes por mes en Spotify con 54.966.923 personas.

Mis recomendaciones: "Ginza" y "Con Altura"

ARI KANE

Three Spanish-Speaking Singers That You Need to Listen to

Spanish-speaking singers have been very popular recently. And there are many talented Spanish-speaking singers to listen to. It's possible that you have already listened to some of the singers on this list. On the other hand, if you haven't listened to any of them, what have you been doing? No matter what, read this list and try a singer. You never know what you will discover!

Singer One: Daddy Yankee

A Puerto Rican musician, Daddy Yankee is famous for his reggaeton songs. His most popular album, Barrio Fino, has the iconic song

"Gasolina", a song that has been on the Top 40 list in the US.

Interestingly, in Latin America the song "Lo Que Pasó, Pasó" was more popular than "Gasolina". On Spotify, Daddy Yankee has 42,158,277 listeners per month.

My Song Recommendations: "Con Calma" and "Dura - Remix"

Singer Two: Lola Indigo

Fiery, energetic, and talented, this Spanish singer rose to fame on a TV series called Operación Triunfo. She has created songs with other Spanish-speaking musicians like Don Patricio and Mala Rodríguez and her most popular song, "Ya No Quiero Ná", has 24,729,726 listens. Her songs have elements of pop and hip-hop and are excellent to dance to. She has 2,223,784 listeners per month on Spotify.

My Song Recommendations: "Lola Bunny" and "Mujer Bruja"

Singer Three: J Balvin

If you have listened to the radio at all since 2017, you know J Balvin for his song "Mi Gente." Also, he is in many other songs like "RITMO" by the Black Eyed Peas and "Que Calor" by Major Lazer. This Colombian musician clearly can dominate reggaeton music, and in fact he has the fourth most listeners per month on Spotify with 54,966,923 people.

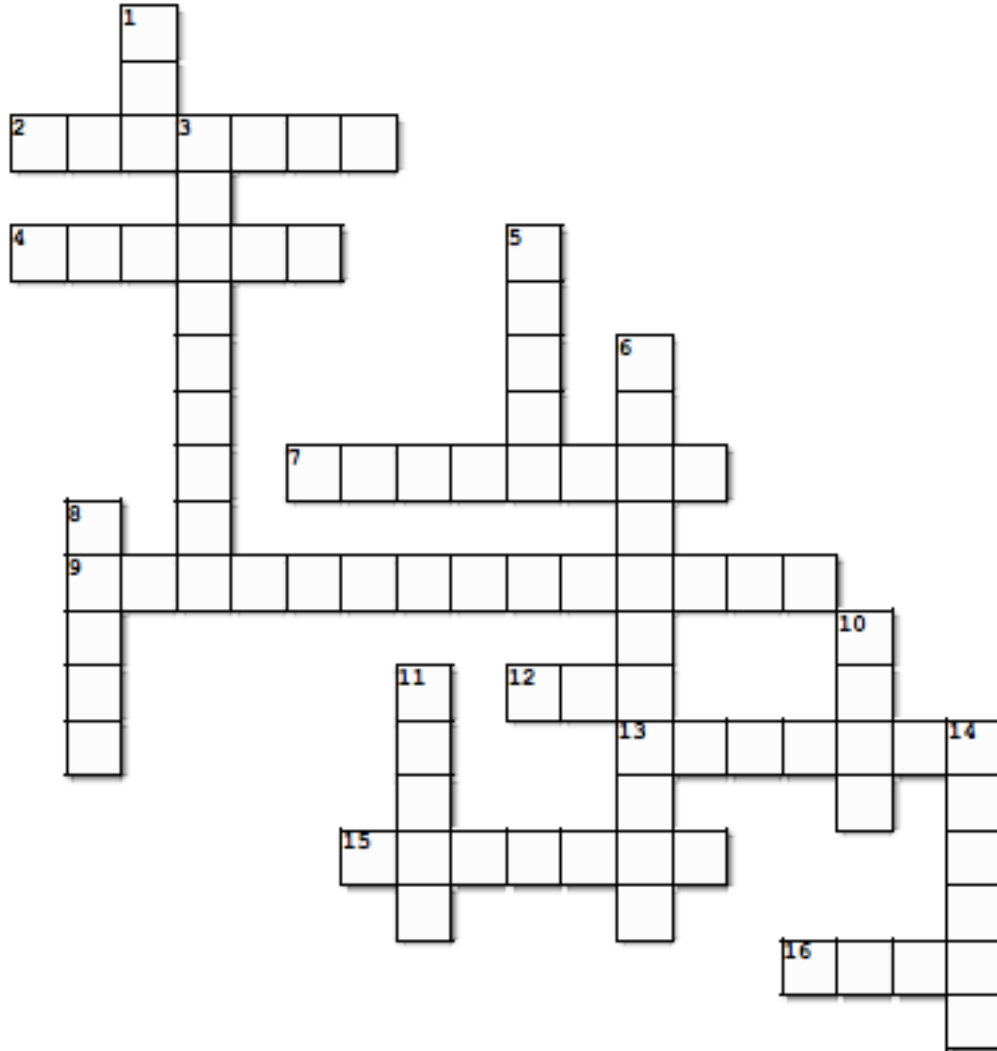
My Song Recommendations: "Ginza" and "Con Altura"

Shraddha Parmar

Un Jeux de Mots

French Crossword Puzzle

Complete the crossword puzzle below



Across

2. _____ is how you say 'hello' in French
4. Mrs.
7. Mr.
9. How are you doing?
12. Yes
13. Cheese
15. You are welcome
16. Bread

Down

1. No
3. I am hungry
5. Thank you
6. Eiffel Tower
8. School
10. Cat
11. Dog
14. Child

虾炒饭！

Chloe Yung

首先，你开火。等一分钟。然后，加油。如果你想放肉，我推荐你用鸡肉，因为鸡肉最好吃的。切成葱，姜和鸡肉。然后放葱和姜在你做饭的东西。从冰箱拿出来两个鸡蛋。开始鸡蛋跟葱和姜。加蔬菜。把这三些东西放在在盘子。加更多的油。加饭，炒七分钟。然后，把饭跟东西放在盘子。加酱油，盐，和糖。炒饭到棕色时，那做完了。

Shrimp Fried Rice!

First, turn on the fire. Wait for one minute. Then, add oil. If you want meat in your dish, I recommend using pork. Slice the scallion, ginger, and pork into small pieces. Then, put the scallion and ginger into the cooking pan. From the refrigerator, take out 2 eggs. Begin cooking the eggs with the scallion and ginger. Add vegetables. Put all of the ingredients into the cooking pan. Add more oil. Add the rice. Cook the rice for 7 minutes. Then, put the rice and the ingredients on the plate. Add salt, sugar, and soy sauce. You can tell that the rice is done when you see the rice turn a slight brown.

Lily Kletsov

Russian Music Recommendations!

Группа крови – Kino

Война – Kino

Звезда по имени

Солнце – Kino

Московский бит – Bravo

Будь со мной – Bravo

Шестой лесничий – Alisa

Дыхание – Nautilus

Pompilius

Поворот – Mashina

Vremeni

Костер – Mashina Vremeni

Марионетки – Mashina

Vremeni

Синяя птица – Mashina

Vremeni

Скворец – Mashina

Vremeni

Трасса Е-95 – Alisa

Веретено – Alisa

Горизонт – Alisa

Жёлтые ботинки – Bravo

Королевство Кривых –

Piknik

Кто виноват – Live –

Voskreseniye, Mashina

Vremeni

Звенит январская вьюга

С любовью встретиться –

Nina Brodskaya

Скованные одной цепью

– Nautilus Pompilius

Владивосток 2000 –

Mumiy Troll

Дельфины – Mumiy Troll

Клетка – Molchat Doma

Верю я – Bravo

Чёрный кот – Bravo

Всё решено – Alisa

Раньше в твоих глазах...

– Kino

Как на войне – Agatha

Christie

妈妈点赞的中文电视剧

c-dramas (★) and k-dramas (★) approved by Mom!

★ 琅琊榜 (Nirvana on Fire)

The lone survivor of a bloody battle is back with a fresh identity and yearning for vengeance. This show is Mom-Approved 5/5 stars.

★ 陈情令 (The Untamed)

Flying swords, three thousand sect rules, and broken family relationships! Probably the most intense bromance(?) you'll ever watch.

★ 致我们暖暖的小时光 (Put Your Head on My Shoulder)

Genius physics major meets indecisive accounting major. They somehow end up living together? Rated E for Extremely Sweet!

★ 人不彪悍枉少年 (When We Were Young)

A wacky group of friends with various sorts of backgrounds tumble through the ups and downs of high school.

★ 致我们单纯的小美好 (A Love So Beautiful) Cliché story of a not-so-smart girl liking the perfect guy. Travel through high school and college and adulthood with the couple :)

★ 역도요정 김복주 (Weightlifting Fairy Kim Bokjoo)

Local cheery weightlifter and playful swimmer boy fall in love. Oh, did we mention that they're childhood friends? (p.s. Do you like Messi?)

★ 힘센여자 도봉순 (Strong Woman Do Bongsoon)

She could break your bones with her pinky!

★ 쓸쓸하고 찬란하신 - 도깨비 (Guardian: The Lonely and Great God/Goblin)

Thousand-year old goblin meets his match. Also, the Grim Reaper is sensitive!

★ 후아유: 학교 2015 (Who Are You: School 2015)

Packed with drama dealing with twins and bullying and a love triangle. Mad hate for the bully >:(

★ 화랑 (Hwarang)

Pretty boys in a historical drama. A real emotional roller coaster :) Really, what more could you want?

他们的故事!

Their Story; Art



Traducido por Maya Aidlin-Perlman

Catalonia quiere la independencia.

Una región en España, Catalonia ha tratado de separarse del resto de España durante los últimos años, y entendiendo por qué Catalonia desea la independencia requiere la investigación de su historia larga de autonomía, diferencias lingüísticas, el orgullo que los ciudadanos sienten por su región, y disparidades económicas.

Para empezar, aunque Catalonia ha sido parte de España por muchísimos años, esta región ha tenido mucha independencia política (y a veces, España se la roba y los Catalanes se enojan). Además, en Catalonia, los ciudadanos hablan "Catalán," mientras la mayoría del resto de España habla Castellano (la forma de español que aprendemos en la escuela). El problema es que si una persona que habla Castellano trata de conversar con una persona que habla Catalán, les cuesta entender a uno al otro. El idioma único junto con su historia de represión contribuye al nacionalismo y el orgullo que sienten por ser Catalanes. Como resultado, quieren su independencia.

También, las diferencias económicas entre las dos regiones causan muchos problemas. Con una población grande, Catalonia genera una cantidad de dinero que es similar a otros países europeos, como Finlandia y Portugal, y contribuye aproximadamente al veinte por ciento del producto Interno Bruto de España. Por ser una de las regiones más ricas del país, paga impuestos altos y hace que la gente se frustre.

Al otro lado, la separación probablemente afectaría al libre comercio y quizás no será tan bueno como los Catalanes piensan. Si se separaran, hay muchas cosas negativas que podrían plagar a las dos regiones. Aunque los Catalanes ya han manifestado mucho y han votado por su independencia, hay mucha resistencia al movimiento también (en Catalonia y en España en general) y va a ser interesante ver lo que pasará en los próximos años.

translated by Maya Aidlin-Perlman

Catalonia Wants Independence

A region in Spain, Catalonia has tried to separate from the rest of Spain during the past few years, and understanding why Catalonia desires independence requires looking at their long history of autonomy, linguistic differences, the pride that the citizens feel for their region, and economic disparities.

To start, even though Catalonia has been part of Spain for many years, this region has had a lot of political independence (and sometimes, Spain takes it from them and Catalonians become angry). Furthermore, in Catalonia, the citizens speak Catalan, while in the majority of the rest of Spain, they speak Castellano (the dialect of Spanish that we learn in school). The problem is that if a person that speaks Castellano tries to converse with a person who speaks Catalan, they would have a hard time understanding each other. The unique language coupled with their history of repression also contributes to the nationalism and pride that they feel about being Catalonians. As a result, they want their independence.

Also, the economic difference between the two regions causes a lot of problems. With a large population, Catalonia has an economic output that is similar to other European countries, like Finland and Portugal, and contributes to approximately 20% of Spain's gross domestic output. Because Catalonia is one of the richest regions in the country, it pays high taxes that make them frustrated.

On the other hand, separation would probably affect free commerce, and perhaps, independence would not be as great as the Catalonians think. If they separate, there are many negatives things that could plague the two regions. Even though Catalonians have already protested a lot and have voted for their independence, there is much resistance to the movement as well (in Catalonia and Spain in general), and it will be interesting to see what happens in the next few years.

Written by Alphonse de Lamartine

Le Lac

Ainsi, toujours poussés vers de nouveaux rivages,
Dans la nuit éternelle emportés sans retour,
Ne pourrons-nous jamais sur l'océan des âges
Jeter l'ancre un seul jour?

O lac! l'année à peine a fini sa carrière,
Et près des flots chéris qu'elle devait revoir,
Regarde! je viens seul m'asseoir sur cette pierre
Où tu la vis s'asseoir!

Tu mugissais ainsi sous ces roches profondes;
Ainsi tu te brisais sur leurs flancs déchirés;
Ainsi le vent jetait l'écume de tes ondes
Sur ses pieds adorés.

Un soir, t'en souvient-il? nous voguions en silence,
On n'entendait au loin, sur l'onde et sous les cieux,
Que le bruit des rameurs qui frappaient en cadence
Tes flots harmonieux.

Tout à coup des accents inconnus à la terre
Du rivage charmé frappèrent les échos;
Le flot fut attentif, et la voix qui m'est chère
Laissa tomber ces mots:

"O temps, suspends ton vol! et vous, heures propices
Suspendez votre cours!
Laissez-nous savourer les rapides délices
Des plus beaux de nos jours!

"Assez de malheureux ici-bas vous implorent:
Coulez, coulez pour eux;
Prenez avec leurs jours les soins qui les dévorent;
Oubliez les heureux.

"Mais je demande en vain quelques moments encore,
Le temps m'échappe et fuit;
Je dis à cette nuit: Sois plus lente; et l'aurore
Va dissiper la nuit.

"Aimons donc, aimons donc! de l'heure fugitive,
Hâtons-nous, jouissons!
L'homme n'a point de port, le temps n'a point de rive;
Il coule, et nous passons!"

Temps jaloux, se peut-il que ces moments d'ivresse,
Où l'amour à longs flots nous verse le bonheur,
S'envolent loin de nous de la même vitesse
Que les jours de malheur ?

Eh quoi! n'en pourrons-nous fixer au moins la trace?
Quoi! passés pour jamais? quoi! tout entiers perdus?
Ce temps qui les donna, ce temps qui les efface,
Ne nous les rendra plus?

Éternité, néant, passé, sombres abîmes,
Que faites-vous des jours que vous engloutissez?
Parlez: nous rendrez-vous ces extases sublimes
Que vous nous ravissez?

O lac! rochers muets! grottes! forêt obscure!
Vous que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir,
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,
Au moins le souvenir!

Qu'il soit dans ton repos, qu'il soit dans tes orages,
Beau lac, et dans l'aspect de tes riants coteaux,
Et dans ces noirs sapins, et dans ces rocs sauvages
Qui pendent sur tes eaux!

Qu'il soit dans le zéphyr qui frémit et qui passe,
Dans les bruits de tes bords par tes bords répétés,
Dans l'astre au front d'argent qui blanchit ta surface
De ses molles clartés!

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,
Que les parfums légers de ton air embaumé,
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on respire,
Tout dise: "Ils ont aimé!"

Submitted by Julia Zhang

Translated by Elina Desanges

Ovid – Amores 1.1

arma gravī numerō violentaque bella
parābam

ēdere, māteriā conveniente modis. pār erat
inferior versus; risisse Cupīdo

dīcitur atque ūnum surripuisse pedem.

“Quis tibi, saeve puer, dedit hōc in carmina
iūris?

Pīteridum vātēs, nōn tua turba sumus.

Quid, sī praeripiat flāvae Venus arma

Minervae,

ventilet accensas flāva Minerva faces?

Quis probet in silvis Cererem regnāre
iugōsis,

lēge pharetrātae Virginis arva coli?

crīnibus insignem quis acūta cuspide

Phoebum

Instruat, Āoniam Marte movente lyram?

sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia
regna;

cūr opus adfectas, ambitiose, novum?

an, quod ubīque, tuum est? tua sunt

Helicōnia tempe?

vix etiam Phoebō iam lyra tūta sua est?

cum bene surrexit versu nova pagina primo,

attenuat nervos proximus ille meos;

nec mihi māteria est numeris leviōribus apta,

aut puer aut longas compta puella comas.”

questus eram, pharetra cum prōtinus ille

solūta

lēgit in exitium spīcula facta meum,

lūnāvitque genū sinuōsum fortiter arcum,

“quod” que “canās, vātēs, accipe” dixit
“opus!”

mē miserum! certās habuit puer ille sagittas.

Ūror, et in vacuō pectore regnat Amor.

I was preparing to describe arms and violent
wars with a heavy meter,

with the material matching for the number.

The lower line was equal – Cupid is said
to have laughed and stolen a foot.

“Who, savage boy, gave you this right over
songs?

We are prophets of the Muses, not your
crowd. What if Venus should steal the weapons
of blonde Minerva,

Would blonde Minerva fan the torches of
love?

Who would approve that Ceres rule in the
mountainous woods,

that the fields be plowed by the law of the
quiver-bearing Virgin?

Who would arm Phoebus, famous in hair, with
a sharp spear,

with Mars playing the Greek lyre?

You have great, and extremely powerful
kingdoms, boy:

Why do you seek this new duty, ambitious
one?

Or is that which is everywhere yours? Are the
Heliconian temples yours?

Is scarcely even Apollo’s lyre now safe with
him?

When a new page has risen well with the first
verse,

The next thing weakens my nerves;

And there is not material for me fit for lighter
verses,

Nor a boy or decorated girl with long hair.
I had complained, when right away Cupid, with
his quiver released,

Chose weapons made for my demise,
And he bent his flexible bow bravely on his
knee,

“Receive the work which you must sing,
poet!”

Miserable me! That boy had surefire arrows.

I burn, and Love rules in my empty chest.

THANK YOU!

merci!

谢谢!

gracias!

gratias tibi ago!

EDITOR'S NOTE:

Think of Polylingua as a celebration of the intersection of languages, of the interconnectivity between people of different cultures through art and music. In the editing process, this ambitious magazine would not have been possible without the collaboration of many, many people.

A large thank you goes to the members of Sharon High School's WLNHS members, who have submitted the pieces you can see here. Another large thank you goes to Señor Brillant, for helping WLNHS with all of its endeavors, and providing infinite support. And finally: thank you for enjoying the 2020 fall/winter edition of Polylingua!

Best,
Diana Li